

暴力及CLEIC

Tagalog 菲律賓語

Sistema ng Kabayaran para sa mga Pinsala mula sa Krimen at Pagpapatupad ng Batas

Nagbibigay ng pinansyal na tulong sa mga tao (o sa mga umaasa sa kanila sa kaso ng pagkasawi) na nasugatan bilang resulta ng krimen ng karahasan, o ng isang opisyal na nagpapatupad ng batas na gumamit ng armas sa pagtupad ng kanyang tungkulin.

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using a weapon in the execution of his/her duty.

執法傷亡賠償

August 2024

Layunin

Ang layunin ng Sistema ay magbigay ng pinansyal na tulong sa mga tao (o sa mga umaasa sa kanila kung ito ay nasawi) yung mga napinsala bilang resulta ng isang krimen ng karahasan, o ng tagapagpatupad ng batas (na nangangahulugang anumang pulis o iba pang pampublikong opisyal na nasa tungkulin) na gumagamit ng armas sa pagpapatupad ng kanyang tungkulin. Ang Sistemang ito ay hindi nangangailangan ng kontribusyon at hindi nasusuri.

Ang Sistema ay binubuo ng kabayaran para sa mga pinsalang dulot ng kriminal na aksyon at kabayaran para sa mga pinsalang dulot ng pagpapatupad ng batas, at ito ay pinamamahalaan ng Criminal Injuries Compensation Board at ng Law Enforcement Injuries Compensation Board ayon sa pagkakabanggit. Ang Tagapangulo at mga miyembro ng dalawang Lupon ay itinalaga ng Punong Ehekutibo mula sa labas ng serbisyong sibil. Ang Secretariat ng mga Lupon (i.e. ang Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section ng Social Welfare Department (SWD)) ang responsable sa pagtanggap ng mga aplikasyon, pagsasagawa ng mga imbestigasyon ng kaso, paghahanda ng mga buod at pagsusuri ng kaso, pati na rin sa pag-aayos ng bayad ng mga gantimpala sa mga matagumpay na aplikante.

Pamantayan sa Kwalipikasyon

Kompensasyon sa mga Pinsalang Dulot ng Krimen

Maaaring mag-claim ng kompensasyon para sa anumang pinsala o kamatayan na natamo sa Hong Kong na dulot ng:

- krimen ng karahasan;
- pag-aresto o tangkang pag-aresto ng isang salarin o pinaghihinalaang salarin;
- ang pagpigil o tangkang pagpigil sa krimen; o
- ang pagbibigay ng tulong sa sinumang pulis o ibang tao na kasangkot sa pag-aresto o sinubukang pag-aresto sa isang salarin o pinaghihinalaang salarin o sa pagpigil o tangkang pagpigil sa isang krimen.

Ang mga paglabag sa trapiko ay hindi kasama sa Sistema maliban sa mga kaso ng sinadyang pagsubok na mabangga ang biktima.

Ang Criminal Injuries Compensation Board ay tanging isasaalang-alang lamang ang mga aplikasyon na nakakatugon sa mga sumusunod na kondisyon:

- ang biktima ay namatay mula sa insidente; o ang pinsalang natamo ay nagdulot ng hindi bababa sa tatlong araw na pagpapaospital o sick leave na sertipikado ng isang rehistradong manggagamot/rehistradong practitioner ng medisina ng Tsina;
- ang mga naganap na pinsala o pagkamatay ay nareport sa pulis nang walang hindi makatarungang pagkaantala, o naging paksa ng mga kriminal na proseso;
- dapat ibinigay ng aplikante sa Lupon ang lahat ng kaugnay na impormasyon at kailangang tulong, partikular sa anumang mga medikal na ulat na maaaring kailanganin nito;
- ang paghahabol para sa kompensasyon ay ginawa sa loob ng tatlong taon (tingnan ang tala) mula sa petsa ng insidente;
- para sa muling aplikasyon kung saan ang unang paghahabol para sa kompensasyon ay ginawa sa loob ng tatlong taon mula sa petsa ng insidente ngunit ang kaso ay isinara dahil sa sariling pag-atras o pagkawala ng contact, ang pangalawang paghahabol ay ginawa alinman sa loob ng tatlong taon mula sa petsa ng insidente o sa loob ng isang taon (tingnan ang tala) mula sa petsa ng sariling pag-atras o pagkawala ng contact, alinman ang huli; at
- ang biktima ay isang tao na may karapatan na manatili sa Hong Kong o pinapayagang manatili sa Hong Kong ayon sa Immigration Ordinance, Cap 115, na hindi lumalabag sa isang limitasyon ng pananatili (kung mayroon man) na ipinatupad laban sa kanya sa oras ng insidente.

Kung ang biktima at ang salarin ay namumuhay nang magkasama sa oras ng insidente bilang mga miyembro ng parehong pamilya, ang kompensasyon ay ibabayad lamang sa ilalim ng ilang kondisyon.

(Paalala: Sa pagkalkula ng tatlong taon o isang taong palugit, ang araw kung kailan nangyari ang insidente o ang araw ng sariling pag-atras o pagkawala ng contact ay hindi kasama. Kung ang huling araw ng palugit ay Sabado, pampublikong holiday, o araw na may pinapatupad na typhoon warning signal no. 8 o higit pa o Black Rainstorm Warning Signal, lilipat ang araw ng palugit sa susunod na normal na araw ng pagtatrabaho.)

Kompensasyon para sa mga Pinsalang Dulot ng Pagpapatupad ng Batas

Maaaring maghahabol ng kompensasyon para sa anumang pinsala o kamatayan na natamo sa Hong Kong na nagresulta mula sa paggamit ng armas ng isang opisyal ng pagpapatupad ng batas sa pagsasagawa ng kanyang mga tungkulin na may kaugnayan sa:

- pag-aresto o tangkang pag-aresto sa isang salarin o pinaghihinalaang salarin;
- ang pagpigil o tangkang pagpigil sa isang krimen; o
- ang pagbibigay ng tulong sa sinumang pulis o ibang tao na kasangkot sa pag-aresto o sinubukang pag-aresto sa isang salarin o pinaghihinalaang salarin o sa pagpigil o tangkang pagpigil sa isang krimen.

Ang Law Enforcement Injuries Compensation Board ay tanging isasaalang-alang lamang ang mga aplikasyon na nakakatugon sa mga sumusunod na kondisyon:

- ang biktima ay namatay mula sa insidente; o ang pinsalang natamo ay nagdulot ng hindi bababa sa tatlong araw na pagpapaospital o sick leave na sertipikado ng isang rehistradong manggagamot/rehistradong practitioner ng medisina ng Tsina;
- ang mga naganap na pinsala o pagkamatay ay naireport sa pulis nang walang hindi makatarungang pagkaantala;
- dapat ibinigay ng aplikante sa Lupon ang lahat ng kaugnay na impormasyon at kailangang tulong, partikular sa anumang mga medikal na ulat na maaaring kailanganin nito;
- ang paghahabol para sa kompensasyon ay ginawa sa loob ng tatlong taon (tingnan ang tala) mula sa petsa ng insidente;
- para sa muling aplikasyon kung saan ang unang paghahabol para sa kompensasyon ay ginawa sa loob ng tatlong taon mula sa petsa ng insidente ngunit ang kaso ay isinara dahil sa sariling pag-atras o pagkawala ng contact, ang pangalawang paghahabol ay ginawa alinman sa loob ng tatlong taon mula sa petsa ng insidente o sa loob ng isang taon (tingnan ang tala) mula sa petsa ng sariling pag-atras o pagkawala ng contact, alinman ang huli;
- ang biktima ay isang tao na may karapatan na manatili sa Hong Kong o pinapayagang manatili sa Hong Kong ayon sa Immigration Ordinance, Cap 115, na hindi lumalabag sa isang limitasyon ng pananatili (kung mayroon man) na ipinatupad laban sa kanya sa oras ng insidente; at
- kung ang biktima ay napatay bilang resulta ng paggamit ng armas ng isang opisyal na tagapagpatupad ng batas sa pagsasagawa ng tungkulin, ang aplikante ay itinuturing na nakasalalay sa ilalim ng kahulugan ng Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (Kung siya ay hindi nakasalalay sa ilalim ng kahulugang ito, ang kanyang aplikasyon ay isasaalang-alang ng Criminal Injuries Compensation Board.)

(Paalala: Sa pagkalkula ng tatlong taon o isang taong palugit, ang araw kung kailan nangyari ang insidente o ang araw ng sariling pag-atras o pagkawala ng contact ay hindi kasama. Kung ang huling araw ng palugit ay Sabado, pampublikong holiday, o araw na may pinapatupad na typhoon warning signal no. 8 o higit pa o Black Rainstorm Warning Signal, lilipat ang araw ng palugit sa susunod na normal na araw ng pagtatrabaho.)

Mga Paraan ng Aplikasyon

Ang mga application forms ay makukuha sa mga police stations, District Offices ng Home Affairs Department, o Medical Social Services Units, Social Security Field Units, at ang CLEIC Section ng SWD. Ang mga kumpletong forms ay maaaring idala o ipasa sa CLEIC Section. Bilang alternatibo, maaari rin silang ipadala sa seksyon sa pamamagitan ng fax o email. Ang mga aplikante ay maaari ring gumawa ng aplikasyon sa pamamagitan ng online form.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Formulir pengajuan bisa juga diperoleh (diunduh) dari situs SWD di

<http://www.swd.gov.hk>

Paano Pinoproseso ang Aplikasyon

Kung ang insedente ng krimen na sinabi ng biktima o aplikante ay nakumpirma ng pulis, ang aplikasyon ay ipoproseso. Bago isaalang-alang ng angkop na Lupon ang isang aplikasyon, hihingin ng Secretariat ng Lupon ang lahat ng kaugnay na impormasyon tungkol sa kaso, kabilang ang mga detalye ng insidente at impormasyon medikal at sosyal ng biktima para sa pagsasaalang-alang ng Lupon. Ipapaalam ng Secretariat sa aplikante sa pamamagitan ng sulat ang desisyon ng Lupon.

Malayang Kapangyarihan ng mga Lupon

Ang mga Lupon ay magpapasya kung tatanggapin ang isang aplikasyon batay sa mga ebidensyang magagamit. Gayundin, mayroon silang kalayaang dagdagan o bawasan ang halaga ng kompensasyon, o tanggihan ang aplikasyon, depende sa mga pangyayari sa kaso.

Kompensasyon na Matatanggap sa Labas ng Sistema

Sa ilalim ng prinsipyong 'no-double-compensation,' kung saan ang isang aplikante/biktima ay nakatanggap ng danyos o ibang kompensasyon (kabilang ang Kompensasyon ng mga Empleyado) kaugnay ng parehong insidente, ang kompensasyong dapat bayaran sa ilalim ng Sistema ay ibabawas ng halagang katumbas ng mga danyos/kompensasyon. Walang bayad na ibibigay kung ang halaga ng mga danyos/kompensasyon ay katumbas o lumalampas sa tinayang gantimpala na dapat bayaran sa ilalim ng Sistema. Bukod dito, ang mga benepisyaryo na pagkatapos ay makatanggap ng danyos o ibang kompensasyon sa labas ng Sistema kaugnay ng parehong insidente ay kinakailangang ibalik ang mga bayad na kanilang natanggap mula sa Sistema, ngunit, sa anumang kaso, ang halagang dapat ibalik ay hindi dapat lumampas sa halagang danyos o kompensasyon na natanggap sa labas ng Sistema. Anumang nadagdag na gantimpala na ibinigay sa mga 'civic-minded' na mga biktima ay hindi, gayunpaman, kinakailangang ibalik.

Objective

The aim of the Scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer (which means any police officer or other public officer on duty) using a weapon in the execution of his/her duty. The Scheme is non-contributory and non-means tested.

The Scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairperson and members of the two Boards are appointed by the Chief Executive from outside the civil service. The Secretariat to the Boards (i.e. the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section of Social Welfare Department (SWD)) is responsible for receiving applications, conducting case investigations, and preparing case summaries and assessments, as well as arranging payment of awards to successful applicants.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence;
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences will be excluded from the Scheme except in cases of a deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of the incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together at the time of incident as members of the same family, compensation will be only payable under certain conditions.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of his/her duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident; and
- if the victim is killed as a result of the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of duty, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (If he/she is not a dependant within this definition, his/her application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Application Procedures

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary Power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the evidence available. Also, they have the discretion to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation Received outside the Scheme

Under the "no-double-compensation" principle, where an applicant/victim has received damages or other compensation (including Employees' Compensation) in respect of the same incident, the compensation payable under the Scheme will be reduced by an amount equivalent to such damages/compensation. No payment will be made if the amount of such damages/compensation is equal to or exceeds the assessed award payable under the Scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the Scheme in respect of the same incident will be required to refund the payments they have received from the Scheme, but, in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the Scheme. Any increased award granted to "civic-minded" victims will not, however, be required to be repaid.